Porównanie tłumaczeń Liczb 10:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszyli zatem od góry JAHWE w drogę (długości) trzech dni, a skrzynia Przymierza JAHWE odbywała przed nimi drogę (długości) trzech dni, aby upatrzyć dla nich miejsce odpoczynku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszyli zatem od góry JAHWE. Byli w drodze trzy dni. Skrzynia Przymierza z JAHWE podczas tych trzech dni szukała dla nich miejsca na następny odpoczynek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyruszyli od góry JAHWE w drogę na trzy dni, a arka przymierza JAHWE szła przed nimi podczas tych trzech dni drogi, aby upatrzyć dla nich *miejsce* odpoczynku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odciągnęli od góry Pańskiej drogą trzech dni, a skrzynia przymierza Pańskiego szła przed nimi drogą trzech dni, aby im upatrzyła miejsce odpocznienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ciągnęli tedy od góry PANSKIEJ drogą trzech dni, a skrzynia przymierza PANSKIEGO szła przed nimi przez trzy dni, upatrując miejsce obozowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc ruszyli od Góry Bożej i ciągnęli przez trzy dni. Arka Przymierza Pańskiego szła przed nimi podczas trzech dni podróży, szukając dla nich miejsca postoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszyli od góry Pańskiej na odległość trzech dni drogi. A Skrzynia Przymierza Pańskiego w ciągu tych trzech dni szła przed nimi, aby upatrzyć dla nich miejsce odpoczynku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyli więc od góry JAHWE i szli przez trzy dni. Przez trzy dni Arka Przymierza JAHWE szła przed nimi, by znaleźć dla nich miejsce postoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszyli więc od góry JAHWE i maszerowali trzy dni. Arka Przymierza JAHWE szła przed nimi przez te trzy dni, aby im wskazać miejsce postoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszyli zatem od góry Jahwe [i wędrowali] trzy dni. Podczas tych trzech dni Arka Przymierza Jahwe posuwała się przed nimi, aby im wskazać miejsce na odpoczynek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wyruszyli spod góry, na której Bóg się objawił, na odległość trzech dni, [pokonując ją w] jeden dzień, [bo Bóg chciał ich przywieść do ziemi] niezwłocznie. A Skrzynia z Przymierzem Boga wyruszała trzy dni przed nimi, żeby znaleźć dla nich miejsce odpoczynku.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підвелися від Господньої гори дорогою трьох днів, і перед ними ішов кивот господнього завіту дорогою трьох днів, щоб розвідати їм місце спочинку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyruszyli od góry WIEKUISTEGO na drogę przez trzy dni, a przed nimi w trzydniowej drodze ciągnęła Arka Przymierza WIEKUISTEGO, by upatrzyć im miejsce odpoczynku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszyli więc od góry JAHWE na odległość trzech dni drogi, przed nimi zaś podążała na odległość trzech dni drogi Arka Przymierza JAHWE, żeby wyszukać dla nich miejsce na odpoczynek. |